

Научная статья

УДК 811.113

DOI: 10.20323/2499_9679_2023_4_35_177

EDN: LGWXAG

Изучение фарерского языка и литературы в конце XVIII – первой половине XIX вв.

Дмитрий Дмитриевич Пиотровский

Кандидат филологических наук, доцент кафедры латинского языка, Первый Санкт-Петербургский государственный медицинский университет имени академика И. П. Павлова Министерства здравоохранения РФ. 197022, г. Санкт-Петербург, ул. Льва Толстого, д. 6–8
dimapiotrovsky@hotmail.com, <https://orcid.org/0009-0008-1493-0328>

Аннотация. Письменность на фарерском языке появилась только в XIX в., то есть существенно позднее, чем на других скандинавских языках. В то же время там в устной традиции бытовали народные песни – баллады. На рубеже XVIII–XIX вв. на Островах и в Дании сформировался устойчивый интерес к собиранию устного народного творчества фарерцев. Первым собирателем был Йенс Кристиан Свабо. Его записи при жизни опубликованы не были, и только в XX в. благодаря деятельности Кристиана Матраса увидели свет три тетради Свабо с записями баллад и фарерско-датско-латинский словарь. Первой опубликованной народной песней стала в 1814 г. «Чудесная арфа». Первым напечатанным крупным сборником фарерских баллад оказалось издание цикла песен о Сигурде, осуществленное Хансом Кристианом Люнбю в 1822 г. Наибольший же вклад в дело изучения фарерского языка и литературы на раннем этапе внес Венцеслав Ульрик Хаммерсхаймб. Именно этот человек разработал систему фарерского письма, которая используется до сих пор. Система построена на этимологическом принципе. Хаммерсхаймбу принадлежат два сборника фарерских текстов: первое систематическое описание грамматики фарерского языка и фарерско-датский словарь. Таким образом в XVIII–XIX вв., благодаря деятельности первых фарерских филологов и ряда энтузиастов, появились четыре сборника фарерской устной поэзии, несколько отдельных изданий фарерских баллад, одно полное и несколько фрагментарных описаний грамматики фарерского языка и два фарерских словаря.

Ключевые слова: фарерские баллады; устная поэзия; народная поэзия; фарерский язык; письменность; принципы письменности; лексикография

Для цитирования: Пиотровский Д. Д. Изучение фарерского языка и литературы в конце XVIII – первой половине XIX вв. // Верхневолжский филологический вестник. 2023. № 4 (35). С. 177–186. http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_4_35_177. <https://elibrary.ru/LGWXAG>

Original article

Studying the faroese language and literature at the end of the XVIII – first half of the XIX centuries

Dmitry D. Piotrovsky

Candidate of philological sciences, associate professor at the latin language department, First Pavlov state medical university of St. Petersburg, Ministry of health of Russian Federation. 197022, St. Petersburg, Leo Tolstoy st., 6–8
dimapiotrovsky@hotmail.com, <https://orcid.org/0009-0008-1493-0328>

Abstract. Faroese writing did not appear until the XIX century, that is, much later than in other Scandinavian languages. At the same time, popular songs, ballads, had existed there in oral tradition. At the turn of the XIX century a steady interest in collecting Faroese folklore was formed both on the Faroe Islands and in Denmark, the first collector being Jens Christian Svabo. His recordings were not published during his lifetime, and it was not until the XX century that the work of Christian Matras led to the publication of three Svabo's notebooks of ballads and a Faroese-Danish-Latin dictionary. In 1814, The Wonderful Harp became the first published song. In 1822, Hans Christian Lyngbye published a Sigurd cycle of songs, which became the first large collection of Faroese ballads. The greatest contribution to the study of the Faroese language and literature at an early stage was made by Venceslaus Ulricus Hammershaimb. It was he who created the Faroese writing system which has been in use until today. The system is based on the etymological principle. Hammershaimb is the editor of two collections of Faroese texts and the author of the first systematic Faroese grammar and a Faroese-Danish dictionary. As a result, four collections of Faroese oral poetry, several editions of Faroese ballads, one complete and several fragmentary Faroese grammars and two Faroese

© Пиотровский Д. Д., 2023

dictionaries appeared in the XVIII–XIX centuries, thanks to the work of pioneer faroese philologists and a number of enthusiasts.

Key words: faroese ballads; oral poetry; popular poetry; faroese language; writing; principles of writing; lexicography

For citation: Piotrovsky D. D. Studying the faroese language and literature at the end of the XVIII – first half of the XIX centuries. *Verhnevzhski philological bulletin*. 2023;(4):177–186. (In Russ.). http://dx.doi.org/10.20323/2499_9679_2023_4_35_177. <https://elibrary.ru/LGWXAG>

Введение

Еще в XVIII в. население Фарерских островов не имело письменности на своем языке. В качестве письменного использовался датский язык. Но в то же время на Островах существовала вполне сложившаяся традиция исполнения устных поэтических произведений – народных баллад. Эти баллады на рубеже XVIII и XIX вв. вызвали на самих Фарерских островах, а также в Дании устойчивый интерес, который проявился в их собирании и опубликовании. Некоторые песни оказались записаны по несколько раз, и теперь в нашем распоряжении имеются иногда по две, а то и по три версии одного и того же устного поэтического текста.

Традиция письменной фиксации изначально устных памятников фарерской словесности, а также неразрывно с ней связанные первые попытки научного осмысления фарерского языка, имеет свою историю. В ней могут быть выделены два периода:

1. ранний период: конец XVIII – первая половина XIX в.;

2. зрелый период: вторая половина XIX в.

Первый период связан с именами Й. Кр. Свабо, Х. К. Люнбю и других представителей так называемого антикварного направления; второй период – это прежде всего деятельность В. У. Хаммерсхаймба. Пожалуй, самым характерным признаком, различающим два указанных периода, оказывается графика и орфография записей фарерского языкового материала. Орфографические стратегии сохранившихся записей устной поэзии Фарерских островов могут быть подразделены на две позиции:

1. записи, выполненные по фонетическому принципу на основе графики континентальных скандинавских языков (датского и отчасти шведского);

2. записи, выполненные по этимологическому принципу на основе графики исландского языка.

Фонетический принцип характерен для раннего периода, этимологический – для зрелого.

Методы исследования

Статья представляет собой исследование истории первых публикаций фарерских баллад и попыток их научного осмысления. В качестве метода исследования используется сопоставительный анализ печатных источников, содержащих как сами тексты баллад, так и различного рода сведения о них, а также об их собирателях.

Результаты исследования

Первые записи Фарерских народных баллад сделал еще в конце XVIII в. Й. Кр. Свабо.

Й. Кр. Свабо

Йенс Кристиан Свабо (1746–1824) по праву может считаться первым фарерским филологом. Датский биографический словарь сообщает о нем следующее. Свабо был сыном приходского священника, получил редкое для своего времени образование, сначала в Торсхавне, затем в Копенгагене. Еще будучи студентом, он начал составление словаря на тот момент еще бесписьменного фарерского языка. В 1781–1782 гг. по приказу короля Дании он путешествует по своим родным Фарерским островам с целью раздобыть сведения об их природных ресурсах и экономических условиях, а также собрать материал для физического и экономического описания этой территории. Поручение Свабо выполнил с большим прилежанием и аккуратностью. Наиболее значительным результатом поездки Свабо стало открытие фарерских народных песен, которых он собрал и записал более 50. Экземпляр его собрания – три тома ин-кварто – были переданы кронпринцу Фредерику, который отправил их в Королевскую библиотеку Копенгагена, а Свабо за свое сокровище получил 50 риксдалеров. Свабо умер в нищете [Bloch, 1902, с. 595–596].

Считалось, что дальнейшая судьба записей Свабо была неизвестна [см. напр. Стеблин-Каменский, 1953, с. 94]. Еще при жизни Свабо сожаление о том, что его труды не опубликованы выражал Х. Кр. Люнбю [Lynbbye, 1816–1817, с. 266–268].

В течение более чем ста лет о рукописях Свабо было известно только то, что сообщал П. Э. Мюллер в своем предисловии к книге Х. К. Люнбю [Müller, 1822, с. 3–42]. Сам Мюллер получил эти сведения от П. М. Хентце, который состоял в личной переписке со Свабо.

Петер Матиесен Хентце (1753–1843), сын переехавшего из Германии в Хорсенс каменщика Матиаса Хентце, в 1783 получил церковную должность на Фарерских островах. В течение более 50-и лет П. М. Хентце с прилежанием и точностью вел служебный журнал, до сих пор являющийся важным источником для изучения духовной жизни Островов того времени. После себя он оставил достойное собрание записей старых Фарерских баллад. П. М. Хентце был необыкновенной личностью. По свидетельствам знавших его людей он был хорошим врачом и очень образованным человеком [Bloch, 1893, с. 373].

Мюллер приводит перечень (оглавление) песен, включенных Свабо в свой сборник, и рассказывает, что у Свабо перед каждой песней было добавлено краткое изложение ее содержания. В собрание были включены частично старые, частично новые песни [Müller, 1822, с. 10]. Свабо отмечает во вступлении, что старые песни называются *Qveâir*, а новые *Taattir* [Müller, 1822, с. 15].

Далее Мюллер со ссылкой на Хентце, который в свою очередь ссылается на предисловие Свабо к своему труду, рассказывает, что на Фарерских островах было сказание, о том, что все их песни восходят к одной кожаной книге, которая была привезена на Сандой (остров в южной части Фарер) исландским кораблем, который там сел на мель [Müller, 1822, с. 13]. История носит явно сказочный характер, да и сам Мюллер не верит в то, что все устное поэтическое творчество фарерцев может восходить к одной привезенной извне книге [Müller, 1822, с. 40]. Но само существование фолианта Мюллер допускает и даже рассказывает вероятный, по его мнению, эпизод о том, что эта книга была куплена пастором с Сандоя Михаелем Аррёебо для епископа Херслеба, известного копенгагенского букиниста. Однако в реестре книг епископа никакой подобной единицы хранения обнаружено не было [Müller, 1822, с. 13–14].

Однако и словарь Свабо, и его тетради с записями фарерской поэзии оказались-таки изданы. Так случилось благодаря деятельности выдаю-

щегося фарерского филолога Кристиана Матраса (1900–1988), но произошло это уже в XX в.

Записи баллад Свабо увидели свет в 1939 г. [Matras, 1939]. Словарь вышел позднее, первый том – в 1966 г. [Svabo, 1966], второй – в 1970 г. [Svabo, 1970].

Изданию 1939 г. Матрас предпосылает довольно подробную биографию Свабо. При этом его версия частично расходится с данными Датского биографического словаря (см. выше). Согласно Матрасу Свабо действительно получил образование сначала школьное в Торсхавне, затем университетское в Копенгагене. Для небогатых жителей датских колоний в то время существовала возможность по окончании университета поехать в командировку к себе на родину, составить описание соответствующей территории и после этого получить должность на государственной службе. В 1781–1782 гг. Свабо совершает такую поездку по Фарерским островам. Однако отчет о ней им так и не был окончательно подготовлен. Возможно, этому помешала болезнь. По описанию Матраса Свабо предстает как крайне непрактичный в житейских вопросах человек. Еще до поездки на Фарерские острова, предположительно в 1777 г. ему удалось получить должность фогта в одном из районов Норвегии, но буквально через несколько дней после вступления в нее Свабо от этой должности отказался. Основным источником информации для Матраса является переписка Свабо с Королевским казначейством. Свабо обращается за финансовой поддержкой, а чиновники напоминают ему о невыполненном поручении правительства предоставить отчет о своей поездке на Фарерские острова. Свабо оказывается стеснен в средствах и в результате скудного питания заболевает цингой. В самом начале XIX в. он возвращается на Фарерские острова, где проводит остаток жизни у своих родственников. О подарке кронпринцу Фредерику Матрас не сообщает ничего. Работа по составлению отчета о поездке на Фарерские острова утратила свой смысл в 1800 г. из-за появления книги пастора Йоргена Ландта.

Й. Ландт

Йорген Ландт (1751–1804) рано лишился отца и воспитывался своим дядей, священником на о. Фюн. В 1777 г. он получил аттестат. В течение следующих 14-ти лет Ландт, будучи частным учителем в Копенгагене и Фредриксборге, ревностно увлекся ботаникой. В 1791 г. он получил должность священника на Фарерских островах и

взял на себя труд составить коллекцию местных растений. После своего возвращения в Данию в 1798 г. Ландт издал объемное (почти 500 страниц) описание Фарерских островов. В последние годы жизни Й. Ландт служил приходским священником на о. Борнхольм, где и умер 26 июня 1804 г. [Jantzen, 1896, с. 12].

Книга Й. Ландта представляет собой разностороннее описание Фарерских островов. Весьма подробно описаны географическое положение, природа, экономика данной территории. В последней части, посвященной политическому устройству островов, имеется небольшая (всего четыре страницы) глава, посвященная фарерскому языку [Landt, 1800, с. 436–440].

Й. Ландт не был лингвистом. Систематического описания фарерского языка он после себя не оставил. В его материале имеются некоторые погрешности. Но Й. Ландт, несомненно, заслуживает не критики, а благодарности потомков. То, что им было написано, выдает грамотного и образованного человека. Разделение лексики на группы в соответствии с происхождением слов и в современной лингвистике является нормальной практикой. Внутри списков слова распределены по частям речи: сначала идут глаголы, затем – существительные, прилагательные, числительные, наречия.

Но и никак не может быть обойдено вниманием то обстоятельство, что благодаря Й. Ландту в наше распоряжение попал первый связный текст

на фарерском языке, приведенный автором книги в качестве иллюстрации.

Р. Кр. Раск

Следующим по времени печатным материалом, имеющим отношение к фарерской филологии, стало небольшое (20 страниц) описание фарерского языка, включенное выдающимся датским лингвистом Расмусом Кристианом Раском в его «Исландскую грамматику» [Rask, 1811, с. 262–282]. Такое включение обусловлено тем обстоятельством, что Раск не рассматривает фарерский как самостоятельный язык, а считает его диалектным вариантом исландского. Этим объясняется и методология описания: Раск не предлагает полной картины языка, а ограничивается лишь отличиями, которые имеют место в фарерском по отношению к исландскому языку. Описание выполнено на высочайшем профессиональном уровне, и несмотря на то, что с момента публикации прошло более двухсот лет, оно не утратило своей актуальности. Обращение к данному фрагменту книги вполне приемлемо и целесообразно при современном исследовании фарерского языка. Более того публикация Раска интересна тем, что автор, судя по всему, оказался современником начала важнейшего изменения в истории становления грамматического строя фарерского языка.

Наиболее существенным отличием в грамматике фарерского языка по сравнению с исландским является выравнивание всех форм множественного числа глагола по третьему лицу.

Древнеисландский язык

[по Стеблин-Каменский, 1955, с. 113]

1-е лицо мн. ч.	kǫllum (зовем и т. д.)
2-е лицо мн. ч.	kallið
3-е лицо мн. ч.	kalla

Фарерский язык

[по Thráinsson et al., 2004, с. 135]

kalla
kalla
kalla

В таблице приведены формы настоящего времени, в прошедшем времени ситуация аналогичная. Речь идет именно о выравнивании, так как фарерские формы 1-го и 2-го лица фонетически невыводимы из соответствующих исландских форм.

В начале XIX в. этот процесс выравнивания уже начался, но еще не закончился. Р. Кр. Раск описывает современную ему ситуацию так: «второе лицо во множественном числе должно оканчиваться на *u* и *i* (вместо *uð* и *ið*), напр.: *skuljun*, *skulu*, *skulja*... но второе лицо множественного числа также часто оканчивается на *a*, точно так же как третье, напр. *veár hövum*, *teár heáva*, *tajr heáva*» [Rask, 1811, с. 279]. То есть

форма второго лица уже начала выравниваться по третьему, а форма первого – еще нет.

Конечно, среди всех достижений Раска, открывателя первого в истории языкознания звукового закона (по иронии судьбы названного в честь другого лингвиста – Якоба Гримма), его описание фарерского языка занимает довольно скромное место. Но никак не может быть обойден молчанием тот факт, что Раск предоставил в наше распоряжение первую сохранившуюся лингвистическую работу о фарерском языке, выполненную на профессиональном уровне. Собственно фарерское языкознание начинается с Расмуса Кристиана Раска.

«Чудесная арфа»

Очередное издание фарерского текста состоялось не в Дании, а в другой скандинавской стране – в Швеции. В 1814 г. Э. Г. Гейер и А. А. Афцелиус [Geijer, Afzelius, 1814] издают трехтомное собрание старинной шведской народной поэзии, сохранившейся в устной традиции.

Эрик Густав Гейер (1783–1847), шведский историк, философ, поэт и композитор, вождь «Готского союза» шведских романтиков, Автор трехтомной «Истории шведского народа» [Литературный, 1987, с. 498, 578, подробнее см. Nordisk Familjebok, 1876–1899, V, с. 978–988].

Арвид Август Афцелиус (1785–1871), шведский священник, поэт [Nordisk Familjebok, 1876–1899, I, с. 240–242].

Среди других стихотворений в первый том была включена «Чудесная арфа» (Den underbara Harpan) со следующим кратким предисловием: «[Э]та народная песня обнаружена в Вестра-Гётланде и встречается во многих провинциях со значительными вариациями. Она даже была прислана на фарерском языке г-ном Аманнсенем Раском из Копенгагена, который во время своего пребывания на Фарерских островах слышал, как островитяне ее поют: перевод можно сравнить с оригиналом, так что вариант приводится ниже». Таким образом в сборнике представлено два шведских варианта этого стихотворения и один фарерский. Фарерский вариант записан по фонетическому принципу со смешанным использованием шведских (использование буквы ö) и датских (буква ø) графических приемов. Дифтонги обозначаются сочетаниями букв, долгие гласные и согласные удвоением. Наличие удвоений обусловлено тем, что в фарерском языке, как и в шведском, норвежском и исландском, но не в датском, действует закон слогового равновесия [см. напр. Клейнер, 2010, с. 87–113]. Использовано множество диакритических знаков, которые явно отражают не фонематические различия, а интонацию, напр.:

Um tû tvear tee adlan Dea
tu verur aj kvujtar enn Gud tea geav.

‘Если ты будешь умываться день напролет, Ты будешь белее, чем бог тебе дал’. Здесь одно и то же слово tu (личное местоимение ‘ты’) приведено в двух различающихся написаниях tu и tû. Видеть разные фонемы не представляется возможным, поэтому речь должна идти либо об ин-

тонационных различиях, либо о некоторой неаккуратности непрофессионального фольклориста. Ни в коем случае это не упрек г-ну А. Раску: этому человеку мы обязаны сохранением одной из старейших записей фарерской народной поэзии, а никакой нормы фарерской орфографии на тот момент, естественно, не существовало и не могло существовать. Заслуга несоизмеримо значительнее некоторой шероховатости исполнения.

Х. К. Люнбю

Свабо не был единственным человеком, проявлявшим интерес к Фарерским балладам. В первой половине XIX в. такой интерес к устному творчеству населения колонии явно не был единственным явлением как на самих Островах, так и в Дании. В основном к изучению Фарерского народного фольклора склонность проявляли образованные люди духовного звания. Среди них должны быть отмечены П. М. Хентце (см. выше), Й. Х. Шрётер и особенно Х. К. Люнбю, который занимает особое место в ряду представителей антикварного направления в изучении Фарерских баллад.

Йохан Хенрик Шрётер (1771–1851), священник, родился в Торсхавне. Сын фарерского немца врача Христиана Готтлоба Шрётера (1724–1781) и дочери полицмейстера Йоргена Франса Хаммерсхайма Анны Элизабет (1741–1780). Воспитывался в Торсхавне, но школьные годы провел в Слагельсе, где в 1791 г. окончил школу. В университете сначала изучал медицину, но поменял специальность и в 1796 г. получил аттестат по теологии. Со следующего года он стал священником на Фарерских островах. Но в 1826 г. вышел на пенсию по состоянию здоровья. Он был женат на дочери своего дяди по материнской линии полицмейстера Венцеслава Хаммерсхайма Мариане Софи (1773–1828) и умер в глубокой старости в Торсхавне. Й. Х. Шрётер известен не столько как человек духовного звания, сколько как собиратель песен и сказаний его родины. Кроме этого, он перевел на фарерский язык Евангелие от Матфея (1823) и Сагу о фарерцах (1832) [Bloch, 1901, с. 315].

Ханс Кристиан Люнбю (1782–1837) больше известен своими работами по ботанике «Hydrophytologia Danica (Датская гидрофитология)» и «Rariora Codana (Балтийские редкости)», посвященные в основном описаниям водорослей. С целью изучения флоры и низшей фауны Балтийского региона Люнбю предпринял две поездки: в Норвегию (1816), и на Фарерские остро-

ва (1817). По нелепой случайности Х. К. Люнгбю не получил докторскую степень по биологии. Последние годы жизни он служил священником в Сёборге в северной части о. Зеландия. Приглашение из Копенгагенского университета в 1836 г. для защиты диссертации ему было передано обычным в то время способом, через крестьянина-торфяника, который его благополучно забыл у себя кармане. Когда приглашение все-таки дошло до адресата, было уже поздно. В одном из писем к друзьям Люнгбю писал, что он собирается «получить докторскую степень в другом месте». В следующем (1837) году Люнгбю умер. Во время своей поездки на Фарерские острова, а также от фарерцев живущих в Дании Люнгбю собрал значительное количество народных песен. Преодолев с помощью Свабо языковые проблемы и добавив материал, собранный Хентце и Шрётером, Люнгбю в 1822 г. выпустил первое известное издание фарерских баллад под заглавием «Фарерские баллады о Сигурде Убийце Фафнира и его роде» [Lyngbye, 1822]. Важную роль в подготовке издания и получении финансовой поддержки от королевского дома сыграл П. Э. Мюллер¹⁰. Кроме того, именно Мюллеру принадлежит одно из двух предисловий и перевод текста на датский язык [Warming, Bloch, 1896, с. 532–535].

Петер Эразмус (Расмус) Мюллер (1776–1834) епископ, историк, филолог. Занимал высокие посты в церковной и университетской иерархии. Автор нескольких работ по теологии, но гораздо большую известностьнискал как филолог и историк. В области языкознания он известен прежде всего как автор книги «Dansk Synonymik eller Forklaring af enstydige danske Ord (Датская синонимика или объяснение однозначных датских слов)» [Müller, 1829]. Кроме этого, перу Мюллера принадлежат многочисленные исторические труды, посвященные исследованию исландских саг и наследия Саксона Грамматика [Jantzen, Steenstrup, 1897, с. 602–606]. Из трудов Мюллера укажем еще [Müller, 1817–1820].

Издание Х. К. Люнгбю и П. Э. Мюллера является первым известным систематическим изданием фарерской литературы, но оно не было первой филологической публикацией самого Х. К. Люнгбю. В 1817 г. появляется изданное им шуточное стихотворение «Прядь о Штанах» [Lyngbye, 1816–1817, с. 234–268].

Помимо описанных выше текстов Й. Ландта и «Чудесной Арфы» Х. К. Люнгбю отмечает, что у профессора Р. Ньюрупа в 1817 г. имелся фраг-

мент фарерской баллады Битва на Рунсивальской пустоши; записанный предположительно поэтом И. Б. Ингеманном с устной диктовки от молодой женщины с Фарерских островов, но от него в последствии остался только датский перевод [Lyngbye, 1822, V].

В. У. Хаммерсхаймб

Дальнейшая история издания Фарерских баллад связана с именем В. У. Хаммерсхаймба. В Лингвистическом энциклопедическом словаре его фамилия передается как Хаммершаймб. Венцеслав Ульрик Хаммерсхаймб (1819–1909) был вторым после Свабо фарерским лингвистом. Хотя он и происходил из рода, изгнанного в XVII в. из Силезии за протестантские убеждения, Венцеслава Франциска де Хаммерсхаймба, но, тем не менее, фарерский язык был для него родным: три поколения его предков по мужской линии занимали различные, в основном церковные, должности на Фарерских островах и вступали в брак с представительницами фарерских семей. Основными заслугами Хаммерсхаймба являются, сохранившиеся до наших дней, записи народных баллад и разработка фарерской орфографии, построенной по морфологическому (этимологическому) принципу. Использование этого принципа с одной стороны несколько помогает человеку, знакомому с древнеисландским языком, понимать написанное, но с другой не отражает особенностей фарерского звукового строя, который претерпел весьма значительные и своеобразные изменения [Kaalund, 1892, с. 548–550]. Первым крупным филологическим трудом Хаммерсхаймба было издание баллад сигурдовского цикла [Hammershaimb, 1851]. Это издание включает в себя шестнадцать текстов. Тринадцать из них являются образцами классической скандинавской баллады, то есть состоят из четверостиший с рифмовкой только четных строк и припевом. Три текста (Гест, Норнагест и Прядь о Локки) самим В. У. Хаммерсхаймбом названы римами, хотя они и отличаются по строению от исландских рим [об исландских римах см. Стеблин-Каменский, 2003, с. 419–423]; состоят из рифмующихся двустихий с припевом. Что касается названия «Прядь о Локки», то здесь «прядь» (фар. *táttur*) употреблено в собственном фарерском значении этого слова ‘часть баллады или песни’ [Føroysk-Ensk, Orðabók, 1985, с. 589], то есть текст стихотворный. Гораздо больше, применительно к скандинавской литературе, распространено другое значение этого термина ‘краткое

прозаическое повествование'. О прядях см. напр. [Гуревич 2004].

Весь корпус делится на две неравные по объёму части: первая часть «Песни о Шууре» (фар. *Sjurðar kvæði*) объединяет пятнадцать песен; вторая часть «Прядь о Локки» (фар. *Lokka táttur*) представлена лишь одной. Шуур – это никто иной, как исландский Сигурд. В. П. Берков транскрибирует данное имя как Шуурур, с сохранением фарерского окончания именительного падежа единственного числа, что, на наш взгляд, противоречит традиции передачи скандинавских личных имен в переводах на русский язык.

Хотя под названием «Песни о Шууре» значатся пятнадцать текстов, собственно историю Шуура-Сигурда, включая месть за него, передают только первые три баллады: «Кузнец Рейн» (фар. *Regin smíður*), «Бринхильда» (фар. *Brinhild*) и Хёгни (фар. *Högni*). Именно эти три баллады, которые Де Боор [Boor, 1918] назвал балладами нибелунговского цикла, изучены лучше всего.

Первая баллада «Кузнец Рейн» состоит из 131 четырехстрочной строфы с припевом, также из четырех строк, повторяющимся после каждой строфы. В этой балладе рассказывается предыстория героя. Его отец Сигмунд был убит сыновьями Хундинга, и Чёрдис (Хьёрдис) родила Шуура уже после его смерти. Воспитывал юного королевича кузнец Рейн. Когда Шуур узнал о смерти отца и необходимости за него отомстить, ему потребовалось оружие. Рейн согласился починить для Шуура отцовский меч, тот был сломан в злосчастной битве, но за это Шуур должен был убить брата Рейна змея Френа (Фафнира), с которым они не поделили наследство. Шуур отомстил за отца, выполнил свое обещание Рейну убить Френа. Случайно Шуур узнает о коварном плане кузнеца убить его самого (он ведь должен мстить за убитого брата). Тогда Шуур убивает и Рейна. Сокровища, которые ранее охранял Френ, достались ему [Комментированный перевод см. Фарерская баллада, 2010, с. 363–391].

Вторая баллада «Бринхильда» состоит из 238 четырехстрочных строф, с припевом из пяти строк. Припев «Бринхильды» отличается от припева «Кузнеца Рейна» только добавлением одной дополнительной строки. Баллада повествует о встрече Шуура с Бринхильдой, во время которой они обменялись клятвами верности. Но свою клятву Шуур нарушил и женился на Гурун, дочери Юки и Гримхильды. Брат Гурун Гуннар женится на Бринхильде. Бринхильда не прощает Шууру измены и подстрекает Гуннара и его бра-

та Хёгни убить Шуура, что те и совершают предательским образом. В конце баллады Гурун выходит замуж за гуннского короля Арталу [Комментированный перевод см. Фарерская баллада, 2021, с. 95–142].

Третья баллада «Хёгни» состоит из 254 четырехстрочных строф. Припева в издании Хаммерсхаймба нет, но можно предположить, что он приблизительно такой же, как и в первых двух балладах. Здесь речь идет о поездке братьев Гуннара и Хёгни к Арталу. Братья были коварно убиты, но Хёгни перед смертью успевает зачать сына Хёгни Хёгнасона, который, повзрослев, мстит за убийство отца и дяди.

На этом нибелунговский цикл заканчивается.

Кроме этого, Хаммерсхаймбом была составлена «Фарерская антология», первая часть которой включает в себя общие сведения о географии, населении и языке Фарерских островов, а также записи баллад, не вошедших в его сигурдовский сборник [Hammershaimb 1891a]; вторая часть представляет собой словарь с указателем [Hammershaimb 1891b].

Заключение

История фарерской филологии, несомненно, значительно менее богата событиями по сравнению с другими скандинавскими странами. Однако вкладом фарерцев в скандинавскую словесность не следует пренебрегать. Начиная с конца XVIII в. на Островах, а также в Дании существовал устойчивый интерес к устному народному творчеству Фарер. Это выразилось в собирательской деятельности представителей антикварного направления фарерской филологии, что в конце концов привело к тому, что увидели свет четыре сборника устной поэзии, а также несколько изданий отдельных фарерских народных песен. Некоторые тексты записаны по нескольку раз, что дает возможность их изучения в духе теории устного сказительства Пэрри-Лорда [Лорд, 1994].

Не был обойден вниманием и фарерский язык. Несколько попыток его описания привели в конце концов к появлению первой полной грамматики фарерского языка Хаммерсхаймба. Ранняя фарерская лексикография представлена двумя высокопрофессиональными словарями Свабо и Хаммерсхаймба.

Библиографический список

1. Берков В. П. Белое пятно скандинавистики (Фарерские острова) // *Philologica Scandinavica*. Сборник

статей к 100-летию со дня рождения М. И. Стеблин-Каменского. Санкт-Петербург, 2003. С. 11–27.

2. Гуревич Е. А. Древнескандинавская новелла. Поэтика прядей об исландцах. Москва : Наука, 2004. 424 с.

3. Клейнер Ю. А. Очерки по общей и германской просодике. Санкт-Петербург : Факультет филологии и искусств СПбГУ, 2010. 240 с.

4. Лингвистический энциклопедический словарь. Москва : «Советская энциклопедия», 1990. 688 с.

5. Литературный энциклопедический словарь. Москва : «Советская энциклопедия», 1987. 752 с.

6. Лорд А. Б. Сказитель. Москва : Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1994. 370 с.

7. Стеблин-Каменский М. И. История скандинавских языков. Москва-Ленинград : Издательство Академии наук СССР, 1953. 340 с.

8. Стеблин-Каменский М. И. Древнеисландский язык. Москва : Издательство литературы на иностранных языках, 1955. 288 с.

9. Стеблин-Каменский М. И. Труды по филологии. Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2003. 928 с.

10. Фарерская баллада о кузнеце Рейне. Вступительная статья, перевод и комментарии Д. Д. Пиотровского // Поэтика традиции. Сборник научных статей / под ред. Я. В. Василькова и М. Л. Кислиера; предисловие Ю. А. Клейнера. Санкт-Петербург : Европейский дом, 2010. С. 363–391.

11. Фарерская баллада о Бринхильде. Вступительная статья, перевод и комментарии Д. Д. Пиотровского // Атлантика. Записки по исторической поэтике. Выпуск XVII. Москва, 2021. С. 95–142.

12. Bloch J. Hentze // Dansk biografisk Lexicon. VII. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1893. S. 373.

13. Bloch J. Schrøter // Dansk biografisk Lexicon. XV. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1901. S. 315.

14. Bloch J. Svabo // Dansk biografisk Lexicon. XVI. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1902. S. 595–596.

15. Føroysk-Ensk Orðabók compiled by G. V. C. Young, O. B. E. and Cynthia R. Clewer, B. A. (Hons.). Tórshavn, 1985. 684 s.

16. Geijer E. G., Afzelius A. A. Svenska folk-visor från forntiden. Första delen. Stockholm, 1814, hos Strinnholm och Häggström. 338 s.

17. Hammershaimb V. U. Sjúrdar kvæði, samlede og besørgede ved V. U. Hammershaimb. København, Trykt I Brødrene Berlings Bogtrykkeri, 1851. 214 s.

18. Hammershaimb V. U. Færøsk Anthologi I. Text samt Historisk og Grammatisk Indledning. Med Understøttelse af Carlsbergfondet. København, S. L. Møllers Bogtrykkeri (Møller & Thomsen), 1891a. 460 s.

19. Hammershaimb V. U. Færøsk Anthologi II. Ord-samling og Register. Udarbejdede af J. Jakobsen. Med Understøttelse af Carlsbergfondet. København, S. L. Møllers Bogtrykkeri (Møller & Thomsen), 1891b. 470 s.

20. Jantzen A. Landt // Dansk biografisk Lexicon. X. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1896. s. 12.

21. Jantzen A., Steenstrup J. C. H. R. Müller // Dansk biografisk Lexicon. XI. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1897. S. 602–606.

22. Kaalund Kr. Hammershaimb // Dansk biografisk Lexicon. VI. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1892. S. 548–550.

23. Landt J. Forsøg til en Beskrivelse over Færøerne, af Jorgen Landt, Sogneprest til Allinge og St. Olskirke paa Bornholm. Med Kobbere. Kjøbenhavn, 1800. Trykt paa Tikjobs Forlag, hos Zach. Breum. 480 s.

24. Lyngbye H. Ch. Brouka Taat // Det skandinaviske Litteraturselskabs Skrifter. 1816 og 1817. Tolvte og Trettende Aargang. Kjøbenhavn. Trykt og forlagt hos Andreas Seidelin, I store Kannikestræde No. 46.

25. Lyngbye H. Ch. Færøske Kvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt. Med et Anhang. Samlede og oversatte af Hans Christian Lyngbye, Sogneprest I Gjesing. Udgivne ved kgl. allernaadigst Understøttelse. Randers, 1822. Trukt hos Elmenhoff, kgl. priv. Bogtrykker. 630 s.

26. Matras Chr. Svabos Færøske Vischaandskrifter. Udgivne for Samfund til af Gammel Nordisk Litteratur ved Chr. Matras. København, Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S, 1939. 536 s.

27. Müller P. E. Sagabibliothek med Anmærkninger og indledende Afhandlinger Af Peter Erasmus Müller, Dr. og Prof. i Theolog. ved Kjøbenhavns Universitet. Kjøbenhavn. 1B. 1817. 410 S., 2B. 1818. 702 S., 3B. 1820. 524 s.

28. Müller P. E. Om de færøiske Qvæders Beskaffenhed og Ælde // Lyngbye H. Ch. Færøske Kvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt. Med et Anhang. Samlede og oversatte af Hans Christian Lyngbye, Sogneprest I Gjesing. Udgivne ved kgl. allernaadigst Understøttelse. Randers, 1822. Trukt hos Elmenhoff, kgl. priv. Bogtrykker. S. 3–42.

29. Müller P. E. Dansk synonymik eller, Forklaring af eenstydige danske ord // Peter Erasmus Müller ved B.S. Sporon, M.L. Heiberg, J. Smidth. Den Gyldendalske boghandels forlag, trykt hos P. T. Brünnich, Kjøbenhavn 1829.

30. Nordisk Familjebok. Konversationslexicon och Realencyclopædi. Innehållande Upplysningar och Förklaringar om Märkvärdiga Namn, Föremål och Begrepp. Stockholm Expeditionen af Nordisk familjebok Stockholm, Gernandts boktryckeri-aktiebolag, 1876–1899.

31. Rask R. Kr. Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog. Af Rasmus Krisyian Rask. Kjøbenhavn, 1811. Trykt paa Hofboghändler Schuboths Forlag, hos J. K. Thiele. 344 s.

32. Svabo J. C. Dictionarium Færoense. Færøsk-dansk-latinsk ordbog. Af J. C. Svabo. Udgivet efter håndskrifterne af Chr. Matras, I, Ordbogen. Munksgaard – København, Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S, 1966. 994 S.

33. Svabo J. C. Dictionarium Færoense. Færøsk-dansk-latinsk ordbog. Af J. C. Svabo. Udgivet efter håndskrifterne af Chr. Matras, II, Indledning og Registre. Munksgaard – København, Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S, 1970. 124 s.

34. Thraínsson H., Petersen Hj. P., Jacobsen J. Í., Yansen Z. S. Faroese. An overview and reference grammar. Føroya Fróðskaparfelag. Tórshavn 2004. 502 P.

35. Warming E., Bloch J. Lyngbye // Dansk biografisk Lexicon. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1896. X. Bind. S. 532–535.

Reference list

1. Berkov V. P. Beloe pjatno skandinavistiki (Færøsk ostrova) = White spot of Scandinavistics (Faroe Islands) // *Philologica Scandinavica*. Sbornik statej k 100-letiju so dnja rozhdenija M. I. Steblin-Kamenskogo. Sankt-Peterburg, 2003. S. 11–27.

2. Gurevich E. A. Drevneskandinavskaja novella. Pojetika prjadej ob islandcah = The ancient Scandinavian novella. Poetics of sagas about the Icelanders. Moskva : Nauka, 2004. 424 s.

3. Klejner Ju. A. Ocherki po obshhej i germanskoj prosodike = Essays on general and Germanic prosodies. Sankt-Peterburg : Fakul'tet filologii i iskusstv SPbGU, 2010. 240 s.

4. *Lingvističeskij jenciklopedičeskij slovar'* = Linguistic encyclopedic dictionary. Moskva : «Sovetskaja jenciklopedija», 1990. 688 s.

5. *Literaturnyj jenciklopedičeskij slovar'* = Literary encyclopedic dictionary. Moskva : «Sovetskaja jenciklopedija», 1987. 752 s.

6. Lord A. B. Skazitel' = Narrator of folk tales. Moskva : Izdatel'skaja firma «Vostochnaja literatura» RAN, 1994. 370 s.

7. Steblin-Kamenskij M. I. Istorija skandinavskih jazykov = History of Scandinavian languages. Moskva-Leningrad : Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, 1953. 340 s.

8. Steblin-Kamenskij M. I. Drevneislandskij jazyk = Old Icelandic language. Moskva : Izdatel'stvo literatury na inostrannyh jazykah, 1955. 288 s.

9. Steblin-Kamenskij M. I. Trudy po filologii = Works on philology. Sankt-Peterburg : Filologičeskij fakul'tet SPbGU, 2003. 928 s.

10. Farerskaja ballada o kuznece Reine. Vstupitel'naja stat'ja, perevod i kommentarii D. D. Piotrovskogo = Faroese ballad about the blacksmith Rein. Foreword, translation and commentary by D. D. Piotrovsky // *Pojetika tradicii*. Sbornik nauchnyh statej / pod red. Ja. V. Vasil'kova i M. L. Kisiliera; predislovie Ju. A. Klejnera. Sankt-Peterburg : Evropejskij dom, 2010. S. 363–391.

11. Farerskaja ballada o Brinhi'de. Vstupitel'naja stat'ja, perevod i kommentarii D. D. Piotrovskogo = Faroese ballad about Brynhild. Foreword, translation and commentary by D. D. Piotrovsky // *Atlantika*. Zapiski po istoričeskoj pojetike. Vypusk XVII. Moskva, 2021. S. 95–142.

12. Bloch J. Hentze // *Dansk biografisk Lexicon*. VII. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537–1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1893. S. 373.

13. Bloch J. Schrøter // *Dansk biografisk Lexicon*. XV. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1901. S. 315.

14. Bloch J. Svabo // *Dansk biografisk Lexicon*. XVI. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537–1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1902. S. 595–596.

15. Føroysk-Ensk Orðabók compiled by G. V. C. Young, O. B. E. and Cynthia R. Clewer, B. A. (Hons.). Tórshavn, 1985. 684 s.

16. Geijer E. G., Afzelius A. A. Svenska folk-visor från forntiden. Första delen. Stockholm, 1814, hos Strinholm och Häggström. 338 s.

17. Hammershaimb V. U. Sjørðar kvæði, samlede og besørgede ved V. U. Hammershaimb. København, Trykt I Brødrene Berlings Bogtrykkeri, 1851. 214 s.

18. Hammershaimb V. U. Færøsk Anthologi I. Text samt Historisk og Grammatisk Indledning. Med Understøttelse af Carlsbergfondet. København, S. L. Møllers Bogtrykkeri (Møller & Thomsen), 1891a. 460 s.

19. Hammershaimb V. U. Færøsk Anthologi II. Ord-samling og Register. Udarbejdede af J. Jakobsen. Med Understøttelse af Carlsbergfondet. København, S. L. Møllers Bogtrykkeri (Møller & Thomsen), 1891b. 470 s.

20. Jantzen A. Landt // *Dansk biografisk Lexicon*. X. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1896. s. 12.

21. Jantzen A., Steenstrup J. C. H. R. Müller // *Dansk biografisk Lexicon*. XI. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka.

Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1897. S. 602–606.

22. Kaalund Kr. Hammershaimb // Dansk biografisk Lexicon. VI. Bind. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1892. S. 548–550.

23. Landt J. Forsøg til en Beskrivelse over Færøerne, af Jorgen Landt, Sogneprest til Allinge og St. Olskirke paa Bornholm. Med Kobber. Kjøbenhavn, 1800. Trykt paa Tikjobs Forlag, hos Zach. Breum. 480 s.

24. Lyngbye H. Ch. Brouka Taat // Det skandinaviske Litteraturselskabs Skrifter. 1816 og 1817. Tolvte og Trettede Aargang. Kjøbenhavn. Trykt og forlagt hos Andreas Seidelin, I store Kannikestræde No. 46.

25. Lyngbye H. Ch. Færøske Kvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt. Med et Anhang. Samlede og oversatte af Hans Christian Lyngbye, Sogneprest I Gjesing. Udgivne ved kgl. allernaadigst Understøttelse. Randers, 1822. Trukt hos Elmenhoff, kgl. priv. Bogtrykker. 630 s.

26. Matras Chr. Svabos Færøske Visehaandskrifter. Udgivne for Samfund til af Gammel Nordisk Litteratur ved Chr. Matras. København, Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S, 1939. 536 s.

27. Müller P. E. Sagabibliothek med Anmærkninger og indledende Afhandlinger Af Peter Erasmus Müller, Dr. og Prof. i Theolog. ved Kjøbenhavns Universitet. Kjøbenhavn. 1B. 1817. 410 S., 2B. 1818. 702 S., 3B. 1820. 524 s.

28. Müller P. E. Om de færøiske Qvæders Beskaffenhed og Ælde // Lyngbye H. Ch. Færøske Kvæder om Sigurd Fofnersbane og hans Æt. Med et Anhang. Samlede og oversatte af Hans Christian Lyngbye, Sogneprest I Gjesing. Udgivne ved kgl. allernaadigst Understøttelse.

Randers, 1822. Trukt hos Elmenhoff, kgl. priv. Bogtrykker. S. 3–42.

29. Müller P. E. Dansk synonymik eller, Forklaring af eenstydige danske ord // Peter Erasmus Müller ved B.S. Sporon, M.L. Heiberg, J. Smidth. Den Gyldendalske boghandels forlag, trykt hos P. T. Brünnich, Kiøbenhavn 1829.

30. Nordisk Familjebok. Konversationslexicon och Realencycopedi. Innehållande Upplysningar och Förklaringar om Märkvärdiga Namn, Föremål och Begrepp. Stockholm Expeditionen af Nordisk familjebok Stockholm, Gernandts boktryckeri-aktiebolag, 1876–1899.

31. Rask R. Kr. Vejledning til det Islandske eller gamle Nordiske Sprog. Af Rasmus Krisyian Rask. Kjøbenhavn, 1811. Trykt paa Hofboghandler Schuboths Forlag, hos J. K. Thiele. 344 s.

32. Svabo J. C. Dictionarium Færøense. Færøsk-dansk-latinsk ordbog. Af J. C. Svabo. Udgivet efter håndskrifterne af Chr. Matras, I, Ordbogen. Munksgaard – København, Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S, 1966. 994 S.

33. Svabo J. C. Dictionarium Færøense. Færøsk-dansk-latinsk ordbog. Af J. C. Svabo. Udgivet efter håndskrifterne af Chr. Matras, II, Indlegning og Registre. Munksgaard – København, Bianco Lunos Bogtrykkeri A/S, 1970. 124 s.

34. Thráinsson H., Petersen Hj. P., Jacobsen J. Í., Yansen Z. S. Faroese. An overview and reference grammar. Føroya Fróðskaparfelag. Tórshavn 2004. 502 P.

35. Warming E., Bloch J. Lyngbye // Dansk biografisk Lexicon. Tillige omfattende Norge for Tidsrummet 1537-1814. Udgivet af C. F. Bricka. Kjøbenhavn. Gyldendalske Boghandels Forlag (F. Hegel & Søn). Græbes Bogtrykkeri. 1896. X. Bind. S. 532–535.

Статья поступила в редакцию 14.08.2023; одобрена после рецензирования 04.09.2023; принята к публикации 20.10.2023.

The article was submitted on 14.08.2023; approved after reviewing 04.09.2023; accepted for publication on 20.10.2023.